

# The Northwest Linguist



## KENNETH BARGER, INTERPRETER, AND SPANISH-ENGLISH "SWITCH-TRANSLATOR"

by Hernán Navas-Rivas

*"And I do not wish to infer from this that the practice of translating is not deserving of praise, because a man might engage in worse things that bring him even less benefit."  
(Don Quixote de la Mancha)*

Interpreters and translators can take pride in the fact that one of their number, Kenneth Barger, has translated into English the 19th century Spanish literary classic, *Doña Luz*, by Juan Valera. In this AmazonCrossing edition, it is a treat to see the name of the translator on the cover of the book as well, since our "invisible" profession is seldom granted the recognition it deserves. It is worth noting the importance of such a creative endeavor, because our knowledge of classical and contemporary foreign works depends on the availability of translated literature. Unfortunately, in this country, there is a dearth of translated literature. Publishing houses are reluctant to take on translated books. They argue that there is little demand and that the American reader is put off by the words "Translated by" on the front cover of the book, just as they are put off by the subtitles in films. They might be right on this point. But this lack of interest in books in general is not limited to the non-reading public in this country. It might be due to a lack of education. Let me tell you an anecdote to illustrate my point. In Nicaragua, my country of origin, an interior decorator told me that a general in dictator Somoza's army told him to order several feet of books to decorate his office, stating that "the cover of the book should match the color of the curtains," and adding that he should "never mind the language it's in, in

fact, the green hue of the leather bound books from the French editorial Galimard matches perfectly the color of the room and of the curtains." AmazonCrossing's assumption was that it was putting the chicken before the egg by undertaking its first English language translation. If the reader was offered something worthwhile in translation, the reader would come around and demand more. By my calculation, this is the third translation of the novel: Mary J. Serrano, translated it from the Spanish "into clear and graceful English" in 1891; the second translation by Robert M. Fedorchek was published in 2002 by Bucknell University Press. When this second translation came out, the book reviewer of the New York Times observed that any classic when translated needs to be revisited after a time because the rhythm and flow of English, not to mention its lexicon, change and evolve. There is a freshness and vitality to a new translation. Words tend to become obsolete, threadbare, meaningless or obscure with the passage of time. Does that mean that Shakespeare himself has to be "translated" into a contemporary English to be fully understood? Does it mean that translations of the Bard have to be translated into the contemporary language spoken by the translator? These are questions I leave to the experts to answer definitively. My personal view is that there is no point in trying to imitate the Elizabethan version of English in the language to which Shakespeare is translated. What do you think? To illustrate my point I want to share with you the opening sentence of Chapter I of *Doña Luz* that in Spanish reads: "No todas las historias que yo refiero han  
(cont. on page 4)



### Inside this Issue:

Kenneth Barger	1
WITS/NOTIS News	3
Message from WITS President	6
Meet Our Members	7
We Are All Business	8
NOTIS/WITS Picnic	10
Message from NOTIS President	12
Lorane West	12
NOTIS: MedSIG	13
WASCLA Summit VII	14
NOTIS Annual Meeting	15
NOTIS/WITS Calendar	16



Northwest Translators and Interpreters  
A Chapter of the  
American Translators Association



## WITS Board of Directors and Chairs

### OFFICERS

President: Faiza Sultan  
[faiza@translation4all.com](mailto:faiza@translation4all.com)  
Vice-President: Kathryn German  
[translationskg@comcast.net](mailto:translationskg@comcast.net)  
Treasurer: Ferdi Nadir  
[fenadir@yahoo.com](mailto:fenadir@yahoo.com)  
Secretary: Toby Tusukao Kawahigashi  
[ttkawah@comcast.net](mailto:ttkawah@comcast.net)

### COMMITTEES

Directory: Jonas Nicotra [membership@notisnet.org](mailto:membership@notisnet.org)  
Membership: Jonas Nicotra [membership@notisnet.org](mailto:membership@notisnet.org)  
Program: Louise Morehead  
ATA Certification: Jean Leblon (425) 778-9889  
Outreach: Katrin Rippel [krippel@menuintl.com](mailto:krippel@menuintl.com)  
Paul Natkin [greenree333@hotmail.com](mailto:greenree333@hotmail.com)  
Executive: Faiza Sultan, Kathryn German, Ferdi Nadir  
Toby Kawahigashi, Jonas Nicotra  
Nominating: Jonas Nicotra [officemanager@notisnet.org](mailto:officemanager@notisnet.org)  
Katrin Rippel [krippel@menuintl.com](mailto:krippel@menuintl.com)

### SPECIAL INTEREST GROUPS

Medical SIG: Louise Morehead  
Chinese SIG: Michelle LeSourd [michele@c2etranslation.com](mailto:michele@c2etranslation.com)

### OFFICE MANAGER

Jonas Nicotra [officemanager@notisnet.org](mailto:officemanager@notisnet.org)

### NOTIS Membership Fees

Individual & Institutional:	\$45.00 per year
Student (without directory listing):	\$15.00 per year
Corporate:	\$80.00 per year

For membership information write to: NOTIS,  
1037 NE 65th Street, #107, Seattle WA 98115 USA  
or call: NOTIS Voice Mail (206) 701-9183.

Email: [info@notisnet.org](mailto:info@notisnet.org)  
Website: [www.notisnet.org](http://www.notisnet.org)

For information on the ATA contact:  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
Tel: (703) 683-6100 Fax: (703) 683-6122  
Email: [ata@atanet.org](mailto:ata@atanet.org) Website: [www.atanet.org](http://www.atanet.org)

### OFFICERS

President: Barbara Hua Robinson  
[barbara@goAmcan.com](mailto:barbara@goAmcan.com)  
Vice President: Milena Calderari-Waldron  
[mvivianar@earthlink.net](mailto:mvivianar@earthlink.net)  
Secretary: Jesse Acosta  
[totranzl8@aol.com](mailto:totranzl8@aol.com)  
Treasurer: Sheila Harrington  
[sheharr@aol.com](mailto:sheharr@aol.com)  
Board Member: Kamal Abou-Zaki  
[abouzakik@msn.com](mailto:abouzakik@msn.com)  
Board Member: Veronica Barber  
[veronicabarber1@wavecable.com](mailto:veronicabarber1@wavecable.com)  
Board Member: Julia Davidov  
[davidov619@comcast.net](mailto:davidov619@comcast.net)  
Board Member: Alicia Lanzner  
[acldotcom@yahoo.com](mailto:acldotcom@yahoo.com)  
Board Member: Louise Morehead  
[moreheadlouise@yahoo.fr](mailto:moreheadlouise@yahoo.fr)  
Board Member: Hernan Navas-Rivas  
[hernannavasrivas@comcast.net](mailto:hernannavasrivas@comcast.net)  
Board Member: Viengkham (Pheng) Nix  
[viengkham\\_nix@yahoo.com](mailto:viengkham_nix@yahoo.com)

### COMMITTEE CHAIRS AND OFFICERS

Advocacy/Outreach Chair: Kenneth Barger  
[KennethBarger@q.com](mailto:KennethBarger@q.com)  
Email Guru: Diana Meredith  
[DianaEMeredith@gmail.com](mailto:DianaEMeredith@gmail.com)  
Liason to NOTIS: Louise Morehead  
[moreheadlouise@yahoo.fr](mailto:moreheadlouise@yahoo.fr)  
Membership Co-Chair: Milena Calderari-Waldron  
[mvivianar@earthlink.net](mailto:mvivianar@earthlink.net)  
Membership Co-Chair: David Neathery  
[davidneathery@hotmail.com](mailto:davidneathery@hotmail.com)  
Membership Co-Chair: Eugenia Munday  
[grove98053@yahoo.com](mailto:grove98053@yahoo.com)  
Newsletter Editor: Ellen Whiting  
[ellenmwhiting@yahoo.com](mailto:ellenmwhiting@yahoo.com)  
Programs Chair: Alicia Lanzner  
[acldotcom@yahoo.com](mailto:acldotcom@yahoo.com)  
Webmistress: Julia Davidov  
[davidov619@comcast.net](mailto:davidov619@comcast.net)

### OFFICE MANAGER

Sam Mattix  
[laothailangsvcs@comcast.net](mailto:laothailangsvcs@comcast.net)  
For information on membership to WITS visit the  
WITS web page at: [www.witsnet.org](http://www.witsnet.org) or write to:  
WITS, PO Box 1012, Seattle, WA 98111-1012.

## NOTIS NOTES

**NEW MEMBERS**

Kiryanova, Elena	Russian<>English
Anderson, Charles	
Yoshioka, Young	Korean<>English
Amir, Azimahana	Malay<> English
Regis, Denise	
Gutierrez, María	Spanish<>English
Shamdeen, Abdulkareem	Arabic>English
	Kurdish>English
	Arabic>Kurdish
Kerry, Anat	Hebrew<>English

## WITS NOTES

**NEW MEMBERS**

Swan, Kathy	Mandarin Chinese
-------------	------------------

**REJOINING MEMBERS**

Shamdeen, Abdulkareem	Arabic, Kurdish-Kurmanji
-----------------------	--------------------------

**STUDENT MEMBERS**

Bollen, Stephen F.
Lizarraga, Nelly

**INSTITUTIONAL MEMBERS**

Translation & Interpretation Institute, Bellevue College

**The Northwest Linguist is a quarterly publication published jointly by  
NOTIS and WITS.**

The Northwest Linguist is published in February, May, August, and November. Letters to the Editor, short articles of interest, and information for the calendar and other sections are invited. Please send submissions to the Kathryn German, Editor, at: [translationskg@comcast.net](mailto:translationskg@comcast.net). Please note that all submissions become the property of The Northwest Linguist and are subject to editing unless otherwise agreed in advance. Opinions expressed are solely those of the authors and do not necessarily represent the views of the Editor, the Society, or its Board. Submissions should be limited to no more than 1,000 words.

**Editor and Layout:** Kathryn German [translationskg@comcast.net](mailto:translationskg@comcast.net)

Deadline for next issue: **January 15, 2012**



*"The third reincarnation of Doña Luz brings to our contemporary readers a work of art in accessible language through a process that is in itself a work of art."*

## KENNETH BARGER, INTERPRETER, AND SPANISH-ENGLISH "SWITCH-TRANSLATOR"

by Hernán Navas-Rivas (continued from page 1)

de ocurrir en Villabermeja." The first translator rendered it as: "Villabermeja is not of necessity to be the scene of all my stories." Kenneth's version reads: "Not all the tales I tell must necessarily take place in Villabermeja." In the latter translation we can sense the freshness of the translation, vitality, rhythm and the flow of English I am talking about; it updates the original, bringing the nineteenth century into twenty-first century English. The last sentence in the book is translated by the first translator as "While her husband shines at the highest circles in the capital, she occupies herself in educating a handsome and intelligent boy with whom God has blessed her and whose name is Enrique." Kenny's translation: "While her husband shines in the court, she raises a handsome, intelligent son that God has blessed her with. His name is Enrique." The Spanish reads: "Mientras su marido brilla sobremanera en la corte, ella cuida de un hijo muy hermoso y muy inteligente que Dios le ha dado, y cuyo nombre de pila es Enrique."

This third reincarnation of *Doña Luz* brings to our contemporary readers a work of art in accessible language through a process that is in itself a work of art. The translator shares to some extent the responsibility—and the merit—which is the author's for the work that is converted and transformed when rewritten in a second language. The translator, besides being an excellent reader who understands as much as can be understood of the original text, is constantly making creative decisions when rendering difficult passages or words, such as the verb "moonlight" into the target language to reflect the original. When I am reading Don Quijote in the original Spanish, if I find myself at a loss in a particular passage I turn to a translation, particularly the excellent and contemporary translation by Edith Grossman, to enlighten me.

Kenny Barger, besides being an interpreter, moonlights as an excellent translator, most of the time from the back table of his local bar. He loves the noise and the rowdiness of the place, and the martinis are excellent, he says. Kenny also works from English into Spanish, his adoptive language, being perfectly bilingual or, to use a baseball metaphor, being a "switch hitter." With *Doña Luz*, he batted nothing less than a home run.

### SAVE THE DATE!

By Louise Morehead

### Language Access Lobby Day Organized by Interpreters United/WFSE Local 1671

**Date:** November 29, 2011  
**Time:** All day  
**Location:** Olympia, Washington  
**Details:** Interpreters, Medical providers, LEP patients and their supporters are coming to Olympia to remind legislators why access to healthcare is so important for our Washington residents with limited English. More details coming soon...

## HERNAN NAVAS INTERVIEWS KENNETH BARGER

Kenneth Barger really needs no introduction as an interpreter. Everybody knows him. Everybody knows him also as a very active participant in interpreter affairs. What many don't know is that Kenny is not only a language buff, having just recently learned French but also a good translator as well, having translated a classic of the Spanish literature, a novel of the well-known Spanish writer Juan Valera entitled *Doña Luz*. In this interview we would like to learn some tricks of the trade for the benefit of aspiring literary translators. My questions will delve into Kenny's development as a translator to learn a few things on the art of translation.

**In translating a novel one might make several passes through the text. What steps do you take before coming up with the finished work?**

First I read it through and jotted down terms and phrases I wasn't sure how to render. After that I made this into a glossary, which was not in alphabetical order, but order of appearance and divided by chapters. There were things I was unable to find, so I got most of it, then proceeded to translate, one chapter at a time. I found I was good for about an hour before my brain went sluggish, so if I was going to do more than an hour, I would take a break. I even set a timer. During my breaks I would do utterly non-cerebral things like take a walk or get a snack or whatever. Once I got through the whole thing, I let it marinate for a few days, then started proofing it. Then I repeated—another break, then another proofing. When I turned it in to the publisher, they sent it to an editor, then another proofer, and they ran their changes by me, most of which I accepted. And presto! There's your book.

**Do you read other translations of the same work?, If so, before or after completing your own translation? (Objection, your honor, compound question. Ha-ha).**

When I was really stuck on a passage, I occasionally peeked at the Mary Serrano or Robert Fedorchek versions to see what they did. This was helpful, but then, of course, I had to come up with my own way to say it.

**Did you study the source culture? If so, what kind of research did you do on the historical period in which your novel is set?**

Um, not really.

**Did you consult or query others?**

Yes, a lot. I did this project in Quebec City, so I had access to colleagues only by email, which I took full advantage of. There were many times when I sent broadcast emails to three or four interpreters or translators to get their suggestions.

**Did you receive feedback, suggestions, friendly or unfriendly advice?**

The main thing that comes to mind is my host dad. I was staying with a host family in Quebec. Said family consisted of one dude, who quickly became my drinking partner. He razzed me all the time about translating a novel from Spanish to English when I was ostensibly there to learn French. He kind of had a point, but it got old after a while. I just got back from a second long stay in Quebec, and the guy is still busting my chops about that.

**What resources did you employ in your translation: Hardware, software, the internet, dictionaries, glossaries, CAT or TM software, etc.?**

I mostly used on-line resources, for the same reason I mentioned before—I didn't have access to my collection of dictionaries at home. It worked surprisingly well. There are some good resources out there. The one I used the most was an English-only thesaurus, because quite often, I understood a word in Spanish all right, but I just couldn't find the English word that sounded right. Thesauri are great because most of the time, the word you're looking for leaps right off the list at you.

**Besides WITS, what local and national organizations do you belong to?**

I think I'm a member of practically everything, including NOTIS, ATA, NAJIT, ALTA, WASCLA, Alliance Française, and probably something else I can't think of right now.

**What other translations are you considering for the near future?**

I don't have anything specific in mind, but I sure enjoyed doing *Doña Luz*. I'd like to do something else from that period. It's a challenge to strike a balance between the language of the time and a more contemporary sort of English.



Quebec City

## A MESSAGE FROM THE WITS PRESIDENT

By Barbara Robinson

As a Seattle resident for 25 years, I have never had such a short summer, when the above 85 degree temperature time was counted in mere minutes. Before we knew it, autumn was here already.

The lazy summer leisure is gone; the board of WITS is once again energized and in full-swing. Our advocacy committee is busy summarizing members' responses and sending feedback regarding the AOC Interpreter Disciplinary Rules, protesting the Health Care Administration's (HCA) cuts to interpreter services funding; while our Board Nominating Committee tries for the first time to run an electronic election this fall. There is a very able slate of candidates for the next two-year term: Spanish interpreter Milena Calderari-Waldron, Vietnamese interpreter David Neathery and Spanish interpreter Nancy Leveson.

Our Program Committee, along with our sister organization, NOTIS, held a wonderful celebration of International Translators Day at the Museum of Flight, and our Membership Committee, partnering with the King County Superior Court Interpreter coordinators office, started a membership drive to attract more court interpreters as members, especially those newly certified and registered. We also redefined our membership categories. A new WITS membership brochure is in the making.


October is a busy month for us. We have WASCLA to attend, an ATA conference to catch, and the holiday season looming. Everyone is busy and productive. If you could just take a few minutes to read this newsletter, you will be better informed of what is happening in the Washington State translators and interpreters' world: you would learn that there are more organizational players in the field, more regulatory policies floating around and more proposed cuts

to the state budget for interpreters. With the new internet voting capability, casting your vote has never been easier so we expect a high voting rate.

The leadership at WITS aims to work closely with all stake holders in promoting the interests of our membership. Together with our sister organization, NOTIS, we are working hard to coordinate our efforts in membership promotion. Remember: If you join both organizations, your membership dues per organization are \$40, versus \$45. So you will save a total of \$10. This is just one way to show appreciation for your participation. WITS and NOTIS will collaborate on planning events for continuing education, celebrations and holiday parties, as well as our coordinating our advocacy efforts to preserve, promote and improve our profession. To put everything in perspective, the leadership of NOTIS and WITS leadership has decided to pool our talent together in planning for next year. A joint leadership retreat is planned for Nov. 12<sup>th</sup>. Any member of WITS with a suggestion or issue to be brought up at this retreat is welcome to join us in person. Pre-registration with your president (Barbara@goamcan.com or 206 380-6823) is required.

Our next board meeting will be held on Nov. 4<sup>th</sup>. Holiday Party invitations, along with your yearly renewal reminders, and a Holiday greeting from our board, are coming your way.

Personally, it has been a true honor to serve as your president for the past two years. Thanks for your enthusiastic support during my tenure. On behalf of WITS board and committees, I wish every WITS member a very happy holiday season and a prosperous 2012.



*"It has been a true honor to serve as your President for the past two years. Thanks for your enthusiastic support during my tenure."*

## MEET OUR MEMBERS: DEIDRE MURANO

by Edward Wang

After 17 years in this profession of interpretation, Deirdre Murano says that “becoming an interpreter was a surprise. It was not something I ever expected to be able to do.”

A surprise? Well, for someone who was born and raised in Seattle, and would have gotten a PhD in French literature (maybe . . .), Deirdre was indeed unlikely to become a Spanish court interpreter, unless something drastic happened. And it did.

In 1989, Deirdre was accepted into Witness for Peace and went to Nicaragua during the Contra War. Ever since the 1979 overthrow of United States-backed Dictator Anastasio Somoza, the US had been working hard to undermine the Sandinista government. Their primary tool was the rebel group known as the “Contra.”

The Contras terrorized the civilian population. Witness for Peace (WFP), a Christian organization, found that the Contras were less likely to attack an area if US citizens were present. In an effort to “stand with” Nicaraguan civilians, WFP established a permanent presence in the country as well as bringing groups of Americans to Nicaragua to witness the effects of US policy. These short-term groups had the opportunity to meet with farmers, women’s groups, church organizations and opposition groups. Of course, for effective communication, they needed interpreters, which was how Deirdre first learned to interpret.

Deirdre took a rather circuitous route to becoming a Spanish-speaker. Always a lover of language and travel, she began by getting a BA in French. This led to several years in France, where she briefly continued her studies of Spanish that she had begun in college. After France, all studies and travel were devoted to Spanish, so that by the time she was accepted for WFP, she could “defend herself,” as they say in Spanish.

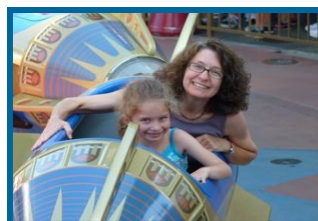
When asked about the biggest impact the whole experience had on her, Deirdre said that it “gives me a better understanding of the people I interpret for here and what challenges they may be facing beyond the language. As an interpreter, there’s nothing I can do, but it gives me a better understanding of where they are from.”

It is such understanding that sustains her passion and helps her thrive; Deirdre has been an interpreter for 17 years. “I love it. I love the courtroom, the law, the glimpse of the underbelly of society and the challenge of accurately transforming an idea into another language. I love my colleagues, people from different countries, how they learn the language. They are wonderful colleagues, and very supportive” she said excitedly when talking on the phone about her job as a court interpreter.

Besides going bike riding with her 7-year-old on Alki beach, Deirdre loves watching movies in Spanish -- over and over again. She feels that she can justify the indulgence because, as interpreters, we are supposed to work on the language, aren't we? And she watches them with the director's commentary because “with Spanish films, I can justify it because I am working on the language. I love to hear the director's comments.”

English is a very compact language, and some languages, such as Spanish, require about 30% more syllables.. In English, you can say Job's Book, but in Spanish you have to say the Book of Job. She wonders if monolingual people think she is adding something when it takes her so long to catch up. She would also like to see the expression “word for word” eradicated. “I still get that from some lawyers, but we know it doesn't exist.” “We go from meaning to meaning.”

For those who are considering becoming a court interpreter, Deirdre advises “you are not going to be helping people directly. Of course you will, in a way, but you are not the social worker, you are not the attorney. You don't work in justice, and you see some pretty painful things that you cannot do anything about. You can't even comfort the person. A lot of times you won't even know how a case comes out, which is hard. It's hard to let it go and walk away, and not be able to do anything.”



## WE ARE ALL BUSINESSES

by Milena Calderari-Waldron

*"We are constantly promoting ourselves in ways we aren't necessarily conscious about... We must always dress and behave like professionals since we never know who our next client will be."*

This year's International Translation Day event, jointly sponsored by NOTIS and WITS, was held on October 1, 2011 at the Boeing Museum of Flight. The presenter was none other than Judy Jenner, co-author of *"The Entrepreneurial Linguist: The Business-School Approach to Freelance Translation"* and a regular columnist for the ATA Chronicle. Judy is a master-level court-certified Spanish interpreter and the current president of the Nevada Interpreters and Translators Association. Judy holds an MBA and runs her boutique translation and interpreting business, Twin Translations, with her twin sister.

The morning session's title was "No Pain, No Gain: Active Marketing to Direct Clients". Most of her presentation was geared to freelance translators and told from a small business owner's perspective. Judy's perspective was very unique and valuable because she wears two hats: she is herself a freelance translator/interpreter and she also outsources work to colleagues on a regular basis. Many of her remarks and advice may have sounded like simple common sense but it was information that had not always been evident to an audience who, by vast majority, was foreign born, educated abroad, and new to the business world.

Judy challenged us to think of ourselves as a business. I admit that this used to be difficult for me. I have frequently found myself at a loss when filling out forms in which I was referred to as a "sole proprietor", "doing business as," a "vendor", "self-employed," "independent contractor,"

"independent provider," "freelancer" or "small business". It was made clear to us that we are selling our linguistic services and thus we are all entrepreneurs. In the United States, 75% of businesses are small. It is a country of entrepreneurs and entrepreneurship is highly valued. Globalization requires huge numbers of linguists, which explains why last year the total language services market was \$26.327 billion, according to data compiled by Common Sense Advisory, Inc.

Judy reminded us that we are constantly promoting ourselves in ways of which we aren't necessarily conscious. For example, when we respond to an e-mail, our signature should indicate our full name and all of our credentials. She encouraged us to spend some time customizing our letterhead, our invoices, our work orders, and our quotes and indicated that we should always dress and behave professionally since we never know who our next client will be.

After a delicious lunch provided by the renowned McCormick & Schmick's, the afternoon session "Web 2.0 for Entrepreneurial Linguists" was devoted to explaining different forms of software and free or low-cost online tools that we can use to create our own websites and leave a good footprint on the world wide web. If we want people to hire us we need to be easily found. We learned that aggressive marketing pays off. After listening to Judy's first-hand experiences we all went home thinking about new ways of marketing ourselves.



## WE ARE ALL BUSINESSES : Judy Jenner at the Boeing Museum of Flight



THE ANNUAL NOTIS/WITS PICNIC



**WITS and NOTIS members enjoyed a delicious potluck on August 13th in Anderson Park in Redmond.**



## THE ANNUAL NOTIS/WITS PICNIC



**The food was wonderful and the company even better!**

**We were so happy to see new WITS and NOTIS members among this year's picnic attendees!**



## A MESSAGE FROM THE NOTIS PRESIDENT

By Faiza Sultan

It is fall again, and wind fills the air while colorful leaves are falling. It's a busy time of the year, especially when you have 4 kids like me!

It has been my pleasure to serve NOTIS members in the first year as my term as president. Our board members are a pleasure to work with, and I hope we can find new board members for coming year. We are actively looking for more members of our board to help us run this great organization.

NOTIS and WITS celebrated International Translation Day by holding an inspirational and enlightening workshop. Our presenter was Judy Jenner who came from Las Vegas to present a full-day workshop. We had impressive attendance from NOTIS and WITS members.

The venue at the Museum of Flight was an outstanding choice made by our program chair Louise Morehead; the food was delicious and we received a great deal of positive feedback.

Our annual meeting is coming up on November 19<sup>th</sup>. We will have another workshop for our members in the morning and afternoon. I am hoping many NOTIS members will be able to attend our annual meeting.

The WITS president, Barbara Robinson, has come up with the idea of having a retreat for WITS and NOTIS board members on November 12th. I am looking forward to this event.

I would like to extend my gratitude to Louise Morehead for organizing a wonderful workshop on International Translation Day, and to the office managers from both NOTIS and WITS for their assistance with this event.

Thank you for being a member of NOTIS and a great support to this organization. Please send your resume to [officemanager@notisnet.org](mailto:officemanager@notisnet.org) if you would like to be a board member. We are looking for members who are dedicated and have time in their busy schedule to attend meetings!

## LORANE WEST: FROM MEDICAL INTERPRETER, TO COURT INTERPRETER, TO BOOK WRITER

by Hernán Navas-Rivas

Our colleague and WITS member, Lorane West, published in 2004 (Washington State University Press), a free, untrammelled re-creation or rewriting of the source consisting of one-page stories mostly based on testimonials from patients the author worked with as a medical interpreter in the Seattle area. *Latino Voices in the Pacific Northwest*, in the author's own words: "speaks to the experiences of many immigrants and travelers across cultural boundaries". By listening to those voices, one learns about culture, and popular religious beliefs concerning diseases: their causes and cures. It is a useful resource in the hands of the clinician, the social worker, and Latino-oriented organizations. One clinic here in town that mainly serves the Latino community has placed copies of Lorane's book in the hands of their social workers as a useful cultural resource. It's highly recommended reading for community clinics, transcultural nurses, and, certainly, medical interpreters, to aid in understanding how Spanish-speaking patients' view issues such as folk medicine, popular beliefs and superstitions, the role of religion in how patients view their cure, or the role of the doctor as a miracle worker with the latest technology. The story titled "Artificial Life" shows how much a daughter marvels at the quality of medical care in Seattle that her mom receives after being horribly burned by a pot of beans, that she says that her mom received "something called 'Artificial Life' and had a miraculous recovery." Another story tells about a man regretting having been to a doctor who performed a botched surgery to repair his hernia: "I'm sorry I ever went to the doctor. I just never felt worse than I do now that I've had this surgery. ... I think doctors can't help but want to fix something once they see it; but what if the doctor had never seen it! Then he never would have wanted to fix it. So that part is my fault."

(Continued on Page 17)

## NOTIS: MEDICAL SPECIAL INTEREST GROUP

by Louise Morehead

When the last issue of the Northwest Linguist appeared in July of this year, NOTIS MedSIG was just about to produce our latest program for Medical Interpreters and Translators: ***BARRIERS to CARE: The Medical Interpreter Perspective - LEP Challenges in Accessing Healthcare***. This highly appreciated presentation turned out to be a huge success, and broke a record for a MedSIG event with over 80 persons in attendance!

Ms. Linda Golley, University of Washington Medical Center Interpreter Services Manager, thoroughly demonstrated the importance of the medical interpreter as a member of the treatment team, and provided knowledge of what each interpreter can do to ensure that patient barriers to care are kept to a minimum, all the while fulfilling the important interpreter role. We are truly thankful to Ms. Golley for the model of dedication and enthusiasm she displayed as she took interpreter-patient concerns to heart in the service of quality language access to healthcare for all.

Now that Autumn 2011 is in full Northwest swing, with summer sunshine replaced by the vivid colors of our many deciduous trees, NOTIS MedSIG is once again busy planning our next .....

### NOTIS MedSIG Domain Expertise Workshop

#### ***Medical Genetics – Terminology and Perspectives for the Medical Interpreter.***

This valuable overview of the specialized field of Medical Genetics and Genetic Counseling will be presented by Ms. Mercy Laurino, MS – Licensed Genetic Counselor, in conjunction with a UWMC in-service training.

If you have been called upon to interpret for a genetic counseling session, you know that the subject is highly technical; precision is required not only in interpreting terminology, but also in understanding the field of the information that is being presented.

Watch your e-mails, the NOTIS website at [www.notisnet.org](http://www.notisnet.org), and the *Interpreter Forum* for the finishing touches on this upcoming program aimed at helping medical interpreters heighten their skills and maintain the high quality of medical interpreting that we have in Washington. Thursday, December 15, 2011, 5:30 to 7:00 pm; sign-in at 5:15; pre-registered attendees only. Registration dates and location to be announced.



## BUILDING SYSTEMS THAT WORK: COMING TOGETHER TO ENSURE QUALITY LANGUAGE SERVICES AND TO PLAN FOR THE FUTURE—WASCLA SUMMIT VII

By Louise Morehead

In the comfortable and wooded surroundings of the Red Lion Inn in Olympia, Washington, Summit VII has just wound up after two full days of conferencing. Year round, the Washington State Coalition for Language Access has been providing the glue that holds together the many elements of Language Access in the State. The Summits provide the focal point where the efforts and advances of each stakeholder – individuals, institutions, professional societies, and corporations – are brought together in a collaborative effort to contribute to each other and to the whole.

Needless to say, the powerful energy created by the combined efforts of so many thinking and dedicated Language Access contributors is almost palpable. All are concerned. From the plenary sessions such as: *Ensuring Efficient, Quality, Language Access to State Agencies and Services*; or *Ethics – From the Perspective of the Overseeing Entity*; and *the Role of Certification in Healthcare Settings*, to the more than 10 break-out sessions including: *Research for Improving Language Access Services*; *Emerging Issue – Video Remote Interpreting*; *The Changing Role of Cultural Competency in Language Access*; and *Tools for Advocating for Interpreters' Professional Pay, Fairness and Respect*, and to the enlightening *Keynote Speech by Justice Susan Owens* followed by a moving and uplifting *Swearing-In Ceremony of dozens of Washington State's Certified and Registered Court Interpreters*, it has become clear to all who have been fortunate and wise enough to come to the Summits and share in this enrichment, that WASCLA Summits are high places of learning and studied reflection where the dedication and commitment of our Language Access Providers in their service to Limited English Proficient communities take on meaning and lead to concrete action.

Clearly, the whole of WASCLA's meeting of thoughtful minds and sustained efforts is greater than the sum of all its parts. Next year's Summit will soon be in its planning stage. WASCLA exists to ensure the highest possible level of quality in access to care and services through dependable systems and over the bridges that trustworthy language services build. If you share in this mission, then the next WASCLA Summit sessions is the place to be. Helping to support Summit planning efforts is the thing to do.

See you next year at Summit VIII; listen in and participate on the monthly conference calls. Visit: [www.wascla.org](http://www.wascla.org) and see how you can contribute.

Louise Morehead, WASCLA Board of Directors, Member

## NOTIS 2011 ANNUAL MEETING AND BUSINESS WORKSHOPS

by Louise Morehead

### 2011 Annual Meeting and Programs

Saturday – November 19, 2011 – Check-in 9:30 am Programs 10:00—4:30

Annual Meeting and On-site Lunch included

North Seattle Community College – Baxter Center – Seattle, WA (<http://northseattle.edu/locator>)

**9:30 a.m.**            **Check-in**  
**10:00 a.m.**            **Translators and Interpreters in Business**

**WORKSHOP:** If you are translating or interpreting and getting paid for it, you are running a business. If you are new to the business of translating or interpreting, or have been doing so for several years, are you sure you've taken the necessary steps to set up your business correctly? Have we freelance linguists had the right legal structure, business licenses, insurance and record-keeping to run our businesses correctly and profitably? Our speaker will cover these topics and many more. He will make us aware of a resource in our area that can assist us with the key business decisions necessary to run our businesses and to determine if we have made the correct career decision to be successful and profitable as a translator or interpreter.

**PRESENTER:** **Mr. Ben Meyerhoff** is the Chapter Chairman of the Greater Seattle SCORE Chapter. He has been the Vice Chairman and Membership Chairman of this organization as well.

**12:00 p.m.**            **Lunch with NOTIS Annual Meeting starting at 12:45 p.m.**

**1:45 p.m.**            **Small Business Tax Workshop**

**ABSTRACT:** For independent contractors or sole proprietors who find themselves independently frustrated and solely confused when it comes to filling out those recurrent tax forms, here is a workshop that will lead us through the main points of understanding needed for successful tax reporting and form completion. Expect to hear detailed information that will help us freelancers, as well as a forum for our questions and comments. Q&A assured!

**PRESENTER:** Mr. Rizwan Chaudhry, President of the NW Chapter of the Washington Association of Accountants, in the accounting field since 1990, now runs his own business, NW Accountants.

**4:00 p.m.**            **Translators & Interpreters Questions and Answers with Mr. Chaudhry**

**Until November 16<sup>th</sup>:** \$36.00 for NOTIS and WITS Members; \$46.00 all others; includes 2 programs, Annual Meeting, refreshments and lunch.

**After November 16<sup>th</sup>:** Please reserve in advance if possible, but pay at the door: All attendees - members, corporate members, and non-members: \$46.00 if space is available

**A certificate of attendance will be given to each full-day attendee, and the AOC has approved the whole day of workshops for 4 CEC's.**

**Step 1 – TO RESERVE:** Send an e-mail to our Office Manager at [info@notisnet.org](mailto:info@notisnet.org) State your full name, NOTIS membership status, and say that you wish to attend the *NOTIS Annual Meeting & Programs on November 19, 2011*.

**Step 2 – TO PAY:** Make your check for \$36.00 or \$46.00 payable to the order of NOTIS; note Annual Meet & Pgms on the *For* or *Memo* line of your check (usually lower left corner); send your check for \$36 or \$46 postmarked no later than Wednesday – November 16<sup>th</sup> to the following address:

NOTIS  
 1037 NE 65<sup>th</sup> Street, # 107  
 Seattle WA 98115, USA

*WASCLA  
 exists to  
 ensure the  
 highest  
 possible level  
 of quality in  
 access to care  
 and services  
 through  
 dependable  
 systems and  
 over the  
 bridges that  
 trustworthy  
 language  
 services build.*

## NOTIS AND WITS EVENTS CALENDAR

DATE	EVENT	DETAILS	LOCATION
<b>November 12, 2011</b>	Delaware Valley Translators Association (DVTA): Patent Translation Seminar and Networking Event	<a href="http://www.dvta.org/blog/2011/09/2011-annual-business-meeting-networking-event/">http://www.dvta.org/blog/2011/09/2011-annual-business-meeting-networking-event/</a>	Philadelphia, Pennsylvania
<b>November 16, 2011</b>	ATA: Careers in Translating and Interpreting (Webinar)	<a href="http://www.atanet.org/webinars/ataWebinar100_careers.php">http://www.atanet.org/webinars/ataWebinar100_careers.php</a>	Online
<b>November 16-19, 2011</b>	ALTA Annual Conference: Translating Voices, Where the Great Plains Meet the World	<a href="http://www.utdallas.edu/alta/conference/current-conference">http://www.utdallas.edu/alta/conference/current-conference</a>	Kansas City, Missouri
<b>November 18-20, 2011</b>	2011 Annual Convention and World Languages Expo, American Council on the Teaching of Foreign Languages	<a href="http://www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=5214">http://www.actfl.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=5214</a>	Denver, Colorado
<b>November 19, 2011</b>	NOTIS Annual Meeting: Operating a Small Business Conference and Annual Meeting	<a href="mailto:info@notisnet.org">info@notisnet.org</a>	10:00—4:00 North Seattle Community College, Seattle, WA
<b>November 29, 2011</b>	Language Access Lobby Day: Interpreters United	<a href="http://www.interpretersunited.org/WFSE">Interpreters United/WFSE</a>	Olympia, WA
<b>December 2-3, 2011</b>	University of Maryland Workshop: Course Design for Interpreter Education	<a href="http://oes.umd.edu/index.php?slab=translation-and-interpreting-workshops">http://oes.umd.edu/index.php?slab=translation-and-interpreting-workshops</a>	College Park, Maryland
<b>December 4, 2011</b>	WITS and Bilingual Power: Ethics and Etymology (two workshops)	<a href="mailto:Bilingualpower@gmail.com">Bilingualpower@gmail.com</a>	Shoreline, Washington
<b>December 10, 2011</b>	NOTIS/WITS Holiday Party	<a href="mailto:info@notisnet.org">info@notisnet.org</a>	University of Washington Waterfront Activities Center
<b>December 15, 2011</b>	NOTIS MedSIG Domain Expertise Workshop: Medical Genetics — Terminology and Perspectives for the Medical Interpreter	<a href="mailto:info@notisnet.org">info@notisnet.org</a>	5:30—7:30 pm Seattle, Washington
<b>January 5-9, 2012</b>	MLA: Modern Language Association Conference	<a href="http://www.mla.org/convention">http://www.mla.org/convention</a>	Washington State Convention Center and Sheraton Hotel, Seattle, Washington



## NOTIS AND WITS EVENTS CALENDAR (cont.)

DATE	EVENT	DETAILS	LOCATION
<b>May 18-20, 2012</b>	National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) 33rd Annual Conference	<a href="http://www.najit.org/">http://www.najit.org/</a>	Cambridge, Massachusetts
<b>October 24-27, 2012</b>	American Translators Association: 53rd Annual Conference	<a href="http://www.atanet.org/">http://www.atanet.org/</a>	San Diego, California

## NOTIS/WITS BOARD MEETINGS

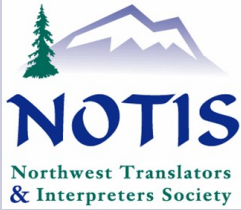
<b>November 4, 2011</b>	WITS Board Meeting	<a href="mailto:barbara@goAmcan.com">barbara@goAmcan.com</a>	Home of Milena Calderari-Waldron 7:30p.m.
<b>November 12, 2011</b>	WITS/NOTIS Board Retreat	<a href="mailto:barbara@goAmcan.com">barbara@goAmcan.com</a>	2:15-5:45
<b>November 19, 2011</b>	NOTIS Annual Meeting	<a href="mailto:officemanager@notisnet.org">officemanager@notisnet.org</a>	TBD
<b>December 19, 2010</b>	NOTIS Board Meeting	<a href="mailto:officemanager@notisnet.org">officemanager@notisnet.org</a>	TBD

## LORANE WEST: FROM MEDICAL INTERPRETER, TO COURT INTERPRETER, TO BOOK WRITER

by Hernán Navas-Rivas (continued from page 13)

There's humor and common-sense in the story of the man who feels ripped-off at the high cost of auto-tech training in the States, because he has to pay, besides tuition, additional fees for tools, the use of a garage, and classes such as English 103 and Psychology 101 which the academic advisor has recommended. "I said, wait a minute. What do you expect me to do, lay the driver down in the reclining driver's seat and psychoanalyze him while I fix his car? ... Why do I need to learn that? I mean, come on. I want to be a, what do you call it here, a grease monkey, that's all."

The stories are written in a non-judgmental, expository tone, usually coming to a clever or surprise ending, like any good short story. But, aside from that, from a purely literary and entertaining point of view, the stories are well written, "spoken" (they're made up of 163 loosely translated one-page monologues) in a simple, clear language that captures the register and tone of each speaker. Sometimes, like a first-generation immigrant, nostalgic for their homeland, Lorane identifies with the new immigrants from Latin America, and from other countries as well. In fact, she's completing a book based precisely on that subject—her family's immigration from Finland.



## NOTIS/WITS HOLIDAY PARTY

By Louise Morehead

POTLUCK and first ever HOLIDAY TALENT SHOW!

**Location:**

Waterfront Activities Center – University District – Seattle, WA  
3900 Montlake Blvd. NE, Seattle, WA 98195

Located directly behind Husky Stadium on Union Bay and the Montlake Cut

**Date and Time:**

Saturday – December 10, 2011 – 1:00 to 4:00 pm

Bring food—lots of it! Share your many talents—musical performance, poetry and reading, drama and soliloquy! Let Faiza Sultan or Louise Morehead know what you will perform:

[faiza@translation4all.com](mailto:faiza@translation4all.com) or [moreheadlouise@yahoo.fr](mailto:moreheadlouise@yahoo.fr)

**Cost:**

It's free! NOTIS will provide drinks, plates, etc.

Just bring yourself, lots of food, and your wonderful talents from all over the world.

Can't bring food? Just come; let us make you welcome and want to come back next year!

Watch for announcements on NOTIS & WITS websites: [www.notisnet.org](http://www.notisnet.org) and [www.witsnet.org](http://www.witsnet.org).



WITS  
PO Box 1012  
Seattle, WA 98111-1012